

VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK

podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov: Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky
Sídlo: Stromová 1, 813 30 Bratislava
IČO: 00164381
Kontaktná osoba: Mária Šimková
e-mail: maria.simkova@minedu.sk
Tel. č.: +421 2 59 374 384

2. Názov predmetu zákazky: „Prekladateľské a tlmočnícke služby“

3. Spoločný slovník obstarávania (CPV kód):

49530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnícke služby
79821100-6 Korektorské služby

4. Opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočníckych služieb v množstve a rozsahu podľa opisu predmetu zákazky po dobu 12 mesiacov v súlade so Zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov aj vyhlášky č. 490/2004 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zákazka nie je delená na dve časti, obstaráva sa ako jeden celok. Bližšie uvedené v opise predmetu zákazky.

5. Miesto a termín poskytnutia služieb:

Miesto odovzdania plnenia predmetu zákazky: Bratislava, ak nie je dohodnuté inak, bližšie určené v objednávke.

6. Predpokladaná hodnota zákazky:

30 000 EUR bez DPH

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať takú ponuku uchádzača, ktorá presiahne predpokladanú hodnotu zákazky.

7. Rozsah predmetu zákazky:

Verejný obstarávateľ vyžaduje predložiť ponuku zákazky na celý predmet zákazky.

8. Rozdelenie predmetu zákazky:

Predmet zákazky nie je rozdelený na časti. Uchádzač musí predložiť ponuku na celý predmet zákazky.

9. Možnosť predloženia variantných riešení:

Uchádzačom sa nepovoľuje predložiť variantné riešenie vo vzťahu k požadovanému predmetu zákazky. Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia a bude sa naň hľadieť, akoby nebolo predložené.

10. Podmienky predkladania ponuky a spôsob určenia ceny:

☒ e-mailom

- Ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku (t.j. v slovenskom jazyku). Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.
- Uchádzač predloží ponuku e-mailom na e-mailovú adresu:
maria.simkova@minedu.sk
- V predmete e-mailu je potrebné uviesť:
obchodné meno uchádzača a heslo: **SÚŤAŽ „ Preklady a tlmočenie“**

11. Lehota na predkladanie ponúk je stanovená do 04.02.2021 do 15:00 hod.

12. Lehota viazanosti ponúk je stanovená do 30.06.2021

13. Mena a ceny uvádzané v ponuke:

- 13.1 Uchádzačom navrhovaná cena za dodanie požadovaného predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača, bude vyjadrená v eurách (EUR).
- 13.2 Cena musí byť spracovaná v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“), ako aj zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a ostatnými platnými predpismi.
- 13.3 Všetky ceny požaduje verejný obstarávateľ uvádzať zaokrúhlené na 2 desatinné miesta, podľa matematických pravidiel.
- 13.4 Ak uchádzač nie je platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú ponukovú cenu uvedie v zložení:
- jednotková cena v EUR
 - navrhovaná cena celkom za celý predmet zákazky v EUR.
- uvedie túto skutočnosť, že nie je platiteľom DPH v ponuke.
- 13.5 Je výhradnou povinnosťou uchádzača, aby si dôsledne preštudoval túto výzvu a jej prílohy a iné dokumenty poskytnuté verejným obstarávateľom, ktoré môžu akýmkoľvek spôsobom ovplyvniť cenu a charakter ponuky alebo uskutočnenia stavebných prác. Navrhovaná cena musí byť stanovená podľa platných právnych predpisov. V prípade, že uchádzač bude úspešný, nebude akceptovaný žiadny nárok uchádzača na zmenu ponukovej ceny z dôvodu chýb a opomenutí jeho povinností.
- 13.6 Uchádzačovi nevznikne nárok na úhradu akýchkoľvek dodatočných nákladov, ktoré si nezapočítal do ceny za predmet zákazky. Všetky ceny predložené uchádzačom musia zohľadňovať primerané, preukázateľné náklady a primeraný zisk.

14. Podmienky účasti

14.1 Podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia:

Uchádzač preukáže splnenie podmienok účasti týkajúce sa osobného postavenia v súlade s § 117 ods.5 zákona o verejnom obstarávaní – splnením podmienok účasti podľa § 32 ods.1 písm. e) a f) zákona o verejnom obstarávaní:

e) dokladom, ktorý potvrdzuje, že je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu (výpisom z obchodného/živnostenského registra),

f) uchádzač nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike, alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu

(verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie osobného postavenia náhľadom do Registra osôb so zákazom na stránke www.uvo.gov.sk)

Ak je uchádzač zapísaný v zozname hospodárskych subjektov, verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie osobného postavenia náhľadom do Zoznamu hospodárskych subjektov. Ak nie je zapísaný v uvedenom zozname, uchádzač predloží doklady podľa bodu 14.1 tejto výzvy v ponuke.

- 14.2 V prípade uchádzača, ktorého tvorí **skupina dodávateľov** zúčastnená vo verejnom obstarávaní, tento preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúce sa osobného postavenia za každého člena skupiny osobitne. Verejný obstarávateľ odporúča záujemcom využiť zápis do zoznamu hospodárskych subjektov podľa § 152 a nasl. ustanovení zákona o verejnom obstarávaní.

UPOZORNENIE:

Splnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní preukazuje člen skupiny len vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, ktorú má zabezpečiť. Uchádzač v ponuke zasiela doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti osobného postavenia elektronicky v pdf naskenovanej forme originálov alebo úradne osvedčených kópií, ak nie je stanovené inak.

Uchádzač nepredkladá vyššie požadované doklady a dokumenty, ktoré

a) sú zaregistrované v informačných systémoch verejnej správy (napr. Výpis z obchodného alebo živnostenského registra) v súlade so zákonom 177/2018 o niektorých opatreniach na znižovanie administratívnej záťaže využívaním informačných systémov verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon proti byrokracii).

b) sú už zverejnené, uchádzač uvedie internetovú adresu/hypertextový link, na ktorom sú verejne prístupné požadované doklady a dokumenty.

- 14.3 Podmienky účasti týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti

Uchádzač preukáže splnenie podmienok účasti týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti v súlade s § 34 ods. 1 písm.

15. Zmluvné podmienky

Uchádzač pri podpise zmluvy predloží oprávnenie poskytovať služby v súlade s STN ISO 17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch EÚ pre zabezpečenie prekladateľských služieb.

16. Obsah ponuky

Ponuka predložená uchádzačom musí obsahovať tieto doklady:

- 16.1 Vyplnenú a osobou oprávnenou konať za uchádzača podpísanú prílohu č. 2 tejto výzvy „Návrh na plnenie kritérií“ a Štruktúrovaný rozpočet k návrhu na plnenie kritérií.
- 16.2 Doklady na preukázanie splnenia podmienok účasti podľa bodu 14 tejto výzvy
- 16.3 Zoznam subdodávateľov, Zoznam dôverných informácií, Čestné vyhlásenie podľa prílohy č.3 tejto výzvy
- 16.4 Podpísaný návrh zmluvných podmienok

17. Kritériá na vyhodnotenie ponúk:

☒ Najnižšia cena

- 17.1 Verejný obstarávateľ uskutoční vyhodnotenie ponúk tak, že ponuky zoradí podľa celkových cien s DPH za predmet zákazky (celkových konečných cien) ponúknutých

jednotlivými uchádzačmi od najnižšej ceny po najvyššiu cenu. Úspešným uchádzačom sa stane ten uchádzač, ktorý ponúkne za celý predmet zákazky najnižšiu celkovú cenu.

18. Podmienky financovania:

Zákazka bude financovaná zo štátneho rozpočtu, môže však byť financovaná aj z EŠIF o Operačného programu Veda a výskum. Úspešnému uchádzačovi sa neposkytne preddavok/záloha. Splatnosť faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia. Ostatné podmienky a požiadavky verejného obstarávateľa sú uvedené v prílohách tejto výzvy.

19. Navrhnutý spôsob vzniku záväzku:

☒ Rámcová dohoda s viacerými uchádzačmi – maximálne 5 uchádzačov na 12 mesiacov. Verejný obstarávateľ uzavrie rámcovú dohodu zmluvu s uchádzačmi, ktorí splnili podmienky účasti a zmluvné podmienky a umiestnili sa na prvom až piatom poradí.

Bratislava, 25.01.2021

V.Z.

Mgr. Daniela Krausová
poverená zastupovaním riaditeľky
odboru pre verejné obstarávanie

Prílohy výzvy na predkladanie ponúk:

Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2: Návrh na plnenie kritérií

Príloha č. 3: Čestné vyhlásenia

Príloha č. 4: Návrh rámcovej dohody

Príloha č. 5: Čestné vyhlásenie o akceptovaní záväzného návrhu zmluvy zákazky

Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky

Predmet zákazky: „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky po dobu 12 mesiacov.

A Prekladateľské služby

A.1 Prekladateľské služby – základné informácie

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi, ktorí sú zapísaní v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Predmetom zákazky je odplatné poskytovanie prekladateľskej činnosti, vrátane tzv. „súdoznaleckého prekladu“ t.j. zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:

1. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (anglický jazyk),
2. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (francúzsky jazyk),
3. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (nemecký jazyk),
4. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (maďarský jazyk),
5. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (anglický jazyk),
6. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (francúzsky jazyk),
7. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (nemecký jazyk),
8. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (maďarský jazyk),
9. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
10. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
11. Preklad do slovenského jazyka z jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
12. Preklad do slovenského jazyka z jazykov južnej Európy (španielsky jazyk)

Tab. č. 1: Maximálny rozsah prekladateľských služieb za 12 mesiacov

Por.č.	A1 Prekladateľské služby	Merná jednotka 1 Normostrana (Ns)	Maximálne požadované množstvo Ns
A.	Preklad zo slovenského jazyka do:		
1.	Anglického jazyka	1	300
2.	Francúzskeho jazyka	1	200
3.	Nemeckého jazyka	1	100
4.	Maďarského jazyka	1	80
5.	Ruského jazyka	1	80
6.	Španielskeho jazyka	1	80
B.	Preklad do slovenského jazyka z:		

7.	Anglického jazyka	1	150
8.	Francúzskeho jazyka	1	150
9.	Nemeckého jazyka	1	150
10.	Maďarského jazyka	1	50
11.	Ruského jazyka	1	50
12.	Španielskeho jazyka	1	50

A.2 Prekladateľské služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 2: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie prekladateľských služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh prekladov	Odborný preklad s korektúrou
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	Oficiálne podujatia a oficiálne účely
Merná jednotka pri preklade	Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna normovaná strana (ďalej len „normostrana“ alebo „Ns“) prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov (vrátane medzier a interpunkcie) na jednej strane textu (ďalej len "jedna Ns prekladu")čo pri písaní na PC predstavuje 30 riadkov a lebo približne 250 slov bežného textu..
Forma plnenia predmetu zákazky v časti preklady	Preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (čitateľné, editovateľné, v elektronickej alebo printovej podobe, e-mailom, v tlačenej výtlačku, prípadne na nosiči (USB, kľúč, SD)
Cena za preklad za 1 normostranu	Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR s výnimkou expresného príplatku.
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu (viac ako 1 NS)	Môže byť účtovaný expresný príplatok vo výške maximálne 30% ceny za jednu Ns
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu (menej ako 1 NS)	Expresný príplatok sa neuplatňuje
Opravy prekladov	Verejný obstarávateľ môže požadovať od poskytovateľa zabezpečenie opráv prekladov, pričom cena za opravy prekladov bude účtovaná nasledovne: jednotková cena za príslušnú jazykovú a štylistickú úpravu vynásobená počtom normostrán.
Poskytnutie služby – dodanie prekladov	Podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačenej vyhotovení a na elektronických nosičoch (CD nosičoch, USB kľúčoch, resp. e-malom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.

Za štandardný výkon prekladateľa	sa považuje preklad 10 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
Dobou plnenia doba	od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu.
Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu	sa nezapočíta do doby plnenia prekladateľských služieb.
Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod.,	deň zadania sa započíta do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod.
Zmluvné strany si do troch pracovných dní odo dňa uzatvorenia zmluvy	oznámia kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať.
Zmluva má charakter rámcovej dohody	Celkové počty normostrán prekladu, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať služby priebežne podľa platnosti a účinnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb.	Prekladateľské služby sa budú vykonávať na základe objednávok predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
Lehota na poskytnutie služby	Vykonanie prekladu vrátane doručenia preložených textov objednávateľovi do 3 pracovných dní od doručenia objednávky, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
Požiadavka verejného obstarávateľa na revidovanie textov	Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.
Požiadavka verejného obstarávateľa na predkladanie textov	V záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov musia byť zabezpečené preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.
Odbornosť prekladu	V záujme zachovania odbornosti povinnosť je nutné pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky verejného obstarávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu

	viacerými prekladateľmi uchádzač zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
Konečná cena prekladateľských služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky	Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb sa neposkytuje.
Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.	K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodací list / preberací protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Verejný obstarávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.	V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť	o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch	- ak preklady neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
Za písomne uplatnenú reklamáciu	sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy,	keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, opakovaný nekvalitný preklad. Odstúpenie od zmluvy je

	účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
--	---

B Tlmočnicke služby

B.1 Tlmočnicke služby - základné informácie

Za tlmočnicke služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorázové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.

Predmetom zákazky je odplatné zabezpečenie najmä týchto druhov tlmočenia:

- a) konzekutívne,
- b) simultatívne kabínkové:
- c) šepkané tlmočenie, šušotáž.

Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte so sluchovo postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

Základnou mernou jednotkou je 1 hodina, pričom verejný obstarávateľ uhradí poskytovateľovi skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu.

Predmetom zákazky je aj odplatné poskytovanie tlmočnických služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa, podkladov a objednávok tlmočnickú činnosť, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi nasledovne:

- 1) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 2) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 3) kabínkové tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 4) kabínkové tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 5) šepkané tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 6) šepkané tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 7) konzekutívne tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 8) konzekutívne tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
- 9) kabínkové tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 10) kabínkové tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
- 11) šepkané tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 12) šepkané tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

Tab. č. 3: Maximálny rozsah tlmočnických služieb za 12 mesiacov

Por.č.	B.1 Tlmočnicke služby	Merná jednotka 1 hodina	Maximálne požadované množstvo
A..	Konzekutívne tlmočenie		
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80

2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	50
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	30
4.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	30
B.	Kabínkové simultánne tlmočenie -dva tlmočníci		
5.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80
6.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
7.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
8.	Južnej Európy (španielsky jazyk)		20
C..	Šepkané tlmočenie - šuštáž		
9.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	50
10.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
11.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
12.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	20

A.2 Tlmočnicke služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 4: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie tlmočnických služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh tlmočenia	Odborné tlmočenie
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	Oficiálne podujatia a účely
Merná jednotka pri tlmočení	1 hodina (60) minút tlmočenia
Cena za tlmočenie za 1 hodiny	Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR
Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30min.	polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia
Minimálny počet hodín tlmočenia	ktorý sa účtuje jednému tlmočníkovi sú 4 hodiny
Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave	je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby.
Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavu a v zahraničí	verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo 2 hodiny a viac ako 2 hodiny.
V prípade tlmočenia je dobou plnenia	dobu nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavu verejný obstarávateľ uhradí preukázateľne vynaložené cestovné náklady, ktoré budú súčasťou faktúry alebo zabezpečí osobnú dopravu na miesto/z miesta plnenia

Verejný obstarávateľ požaduje	osoba zodpovedná za poskytnutie služby - tlmočenie pri poskytovaní služby konala v súlade so základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu. V prípade oficiálnych zahraničných návštev sa vyžaduje ako oblečenie kostým/oblek, účes – táto požiadavka bude uvedená v konkrétnej objednávke.
Konečná cena tlmočnických služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky	Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb tlmočenia sa neposkytuje.
Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.	K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodací list / preberací protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Verejný obstarávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.	V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť	o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na tlmočníkov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
V prípade nedostatkov tlmočenia - ak tlmočenie nebolo poskytnuté v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, alebo významovej kvalite,	Objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
Za písomne uplatnenú reklamáciu	sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy,	keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu

	prekladu v stanovenom termíne, opakované nekvalitné tlmočenie. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
--	--

C. 3 Požiadavky verejného obstarávateľa týkajúce sa zabezpečenia súvisiacej techniky

Verejný obstarávateľ v rámci poskytovania tlmočnických služieb môže vyžadovať, aby tlmočnicke služby boli zabezpečené vrátane zabezpečenia (zapožičania) a poskytnutia zvukovej techniky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v nasledovnom rozsahu:

- poskytnutie tlmočnických kabín s vybavením pre dvoch tlmočníkov (aj pre digitálny prenos), riadiace jednotky tlmočnického/ konferenčného systému, Infra – red vysielače (4,8,12,16 a 20 kanálové), žiariče Infra Red (15 W a 25 W), účastnícke IR prijímače (4,12,20 – kanálové), tlmočnicke kabíny pre jedného, dvoch tlmočníkov, podľa spresnených požiadaviek verejného obstarávateľa v jednotlivých objednávkach;
- dopravných služieb spojených s prepravou zvukovej techniky na miesto (miestnosť v interiéri a priestor aj v exteriéri – podľa objednávky);
- montáže a demontáže (inštalácie) zvukovej techniky a jej obsluhy,
- vytvorenia zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD.

Tab. č.5: Maximálna štruktúra súvisiacej techniky

Zariadenia a vybavenie, doprava, iné
Vybavenie tlmočnickej kabíny pre 2 tlmočníkov
Vybavenie tlmočnickej kabíny pre plne digitálny prenos pre 2 tlmočníkov
Tlmočnicka kabína pre 2 tlmočníkov podľa ISO 4043 alebo ekvivalentné zariadenie
Riadiaca jednotka jedného tlmočnického systému
Infra Red vysielač 4 kanál
Infra Red vysielač 8 kanál
Infra Red vysielač 12 kanál
Infra Red vysielač 16 kanál
Infra Red vysielač 20 kanál
Žiarič Infra Red (15 W)
Žiarič Infra Red (25 W)
Účastnícky IR prijímač 4 - kanálový
Účastnícky IR prijímač 12 - kanálový
Účastnícky IR prijímač 20 - kanálový
Tlmočnicka technika malá - staničky
Obsluha technického zariadenia, montáž a demontáž - cena za 1 osobu a 1 deň
Vytvorenie zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD
Dopravné náklady (pick up/osobné auto alebo ekvivalentné zariadenie) cena za 1 km
Dopravné náklady (dodávka do 3,5 t alebo ekvivalentné zariadenie) m.j. cena za 1 km

Verejný obstarávateľ prostredníctvom objednávok zadá konkrétne požiadavky na zabezpečenie súvisiacej techniky na základe svojich aktuálnych potrieb. Súvisiaca technika bude uhradená poskytovateľovi na základe písomného odsúhlasenia jej aktuálneho nacenenia objednávateľom.

Výsledok verejného obstarávania – rámcová dohoda

Výsledkom verejného obstarávania bude rámcová dohoda s viacerými uchádzačmi. Plnenie rámcovej dohody sa uskutoční s dodržaním princípu hospodárnosti nasledovne:

Verejný obstarávateľ bude rokovať s úspešnými uchádzačmi o konečnej úprave rámcovej dohody

Bližšie uvedené v prílohe Návrh Rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb.

Príloha č. 2: Návrh na plnenie kritéria

Návrh na plnenie kritéria je celková cena za poskytnutie služieb

Uchádzač predloží v rámci návrhu na plnenie kritéria :

- a) návrh na plnenie kritéria zákazky,
- b) štruktúrovaný rozpočet k návrhu na plnenie kritéria.



MINISTERSTVO

ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Stromová 1, 813 30 Bratislava 1
odbor pre verejné obstarávanie

Návrh na plnenie kritéria

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	
IČO	

Por.č.	Položka	Požadovaný rozsah	Cena za 1 celok požadovaných služieb v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena celkom v EUR s DPH
1.	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR	celok			
2.	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR	celok			
Cena celkom za prekladateľské a tlmočnicke služby podľa opisu predmetu zákazky v EUR					

V dňa

.....

meno a priezvisko, funkcia, podpis

Predmet zákazky: Prekladateľské a tlmočnicke služby

Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – prekladateľské služby

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	
IČO	

Por. č.	Položka	Jednotka Normostrana (Ns)	Maximálny požadovaný rozsah prekladu podľa Normostrán (Ns)	Jednotková cena v EUR bez DPH za preklad 1 Ns	Cena za preklad požadovaného množstva Ns v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa požadovaného množstva Ns v EUR s DPH
1.	Prekladateľské služby						
A.	Preklad zo slovenského jazyka do:						
1.	Anglického jazyka	Ns	300				
2.	Francúzskeho jazyka	Ns	200				
3.	Nemeckého jazyka	Ns	100				
4.	Maďarského jazyka	Ns	80				
5.	Ruského jazyka	Ns	80				
6.	Španielskeho jazyka	Ns	80				
B.	Preklad do slovenského jazyka zo:						
7.	Anglického jazyka	Ns	150				
8.	Francúzskeho jazyka	Ns	150				
9.	Nemeckého jazyka	Ns	150				
10.	Maďarského jazyka	Ns	50				
11.	Ruského jazyka	Ns	50				
12.	Španielskeho jazyka	Ns	50				
	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR		x	x			

V dňa

.....

Predmet zákazky: Prekladateľské a tlačnícke služby

Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – tlmočnicke služby

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	
IČO	

Por. č.	Položka	Jednotka 1 hod.	Maximálny požadovaný rozsah tlmočenia v hod.	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena za požadované množstvo V EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa požadovaného množstva hodín v EUR s DPH
2.	Tlmočnicke služby						
A.	Konzekutívne tlmočenie						
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80				
2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	50				
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	30				
4.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	30				
B.	Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci						
5.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80				
6.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10				
7.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20				
8.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20				
C.	Šepkané tlmočenie - šuštáž						
9.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	50				
10.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10				
11.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20				
12.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20				
	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR	x		x			

V dňa

.....

Predmet zákazky: Prekladateľské a tlmočnicke služby



MINISTERSTVO

ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Stromová 1, 813 30 Bratislava 1
odbor pre verejné obstarávanie

ZOZNAM DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

Dolu podpísaný zástupca uchádzača týmto vyhlasujem, že ponuka predložená vo verejnom obstarávaní na predmet zákazky „**Prekladateľské a tlmočnícke služby**“

“

- neobsahuje žiadne dôverné informácie.*
- obsahuje dôverné informácie, ktoré sú v ponuke označené slovom „DÔVERNÉ“.*
- obsahuje nasledovné dôverné informácie:*

p. č.	Názov dokumentu	Strana ponuky
1.		
2.		
3.		

V dňa

.....
meno a priezvisko,
funkcia, podpis

*Nehodiace sa prečiarknite



MINISTERSTVO

ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Stromová 1, 813 30 Bratislava 1
odbor pre verejné obstarávanie

ČESTNÉ VYHLÁSENIE

Uchádzač/skupina dodávateľov

Obchodné meno:

Adresa spoločnosti:

IČO:

čestne vyhlasuje, že v súvislosti s verejným obstarávaním na predmet zákazky „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“

- a) som nevyvíjal a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je alebo by mohla byť zainteresovanou osobou v zmysle ustanovenia § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len „zainteresovaná osoba“) akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia v postupe tohto verejného obstarávania,
- b) neposkytol som a neposkytnem akejkolvek čo i len potenciálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu so zadaním tejto zákazky,
- c) budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkolvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
- d) poskytnem verejnému obstarávateľovi v postupe tohto verejného obstarávania presné, pravdivé a úplné informácie.
- e) súhlasím so spracovaním osobných údajov uvedených v tejto ponuke v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. Zákon o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov do 31.12.2019 na účely realizácie zákazky a jej administrácie.

V dňa

.....
meno a priezvisko,
funkcia, podpis



MINISTERSTVO

ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Stromová 1, 813 30 Bratislava 1
odbor pre verejné obstarávanie

Písomný protokol

o prebratí služby ako plnenia na základe

Rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb zo dňa.....

Objednávateľ (názov, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Objednávateľa	Č. objednávky/zo dňa:	Zverejnenie objednávky/zaslanie Poskytovateľovi:
(Názov Poskytovateľa, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Poskytovateľa	Dátum a čas poskytnutej služby/rozsah poskytnutej služby v hod. alebo počet normostrán	Predmet poskytnutej služby
Por.č.	Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/specifikácia)-dôvod reklamácie		
1.	Počet preukázateľných chýb*		
2.	Ojedinelé použitie nevhodných výrazov*		
3.	Opakované použitie nevhodných výrazov*		
4.	Iné nešpecifikované vady (ak je to vhodné)*		
5.	Dátum prevzatia služby		
6.	Deň zistenia vady, resp. čas		
7.	Spôsob zistenia vady		
8.	Popis vady		
9.	Možnosť pripojenia zvukového záznamu		
Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby	Uspokojivé*	Neuspokojivé*	

- nehodiace sa prečiarknite

Súhlas s písomným protokolom vyjadrujú

Identifikácia a podpis zodpovednej osoby za Objednávateľa :	Identifikácia a podpis osoby poskytujúcej službu:
Meno a priezvisko, podpis:	Meno a priezvisko, podpis:
Dátum	Dátum

Príloha č. 4: Rámcová dohoda

D. Návrh obchodných zmluvných podmienok potrebných pre predloženie ponuky

(doplňte chýbajúce informácie, verejný obstarávateľ bude rokovať s úspešnými uchádzačmi o konečnej úprave rámcovej dohody)

Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov organizácie: Ministerstvo školstva, vedy výskumu a športu Slovenskej republiky sídlo:
Stromová 1, 813 30 Bratislava
zastúpený: **Mgr. Branislav Gröhling, minister**
IČO: 00164381
DIČ: 2020798725
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu IBAN: SK8081800000007000065236

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

Poskytovateľ:

obchodné meno: XXXXXXXXXX
sídlo:
zapísaný v registri:
zastúpený:
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu:
Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ 1**“)

Poskytovateľ:

obchodné meno: XXXXXXXXXX
sídlo:
zapísaný v registri:
zastúpený:
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu:
Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ 2**“)

Poskytovateľ:

obchodné meno: XXXXXXXXXX
sídlo:
zapísaný v registri:
zastúpený:
IČO:
DIČ:

IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu:
Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ 3**“)

Poskytovateľ:
obchodné meno: XXXXXXXXXX
sídlo:
zapísaný v registri:
zastúpený:
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu:
Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ 4**“)

Poskytovateľ:
obchodné meno: XXXXXXXXXX
sídlo:
zapísaný v registri:
zastúpený:
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
číslo účtu:
Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ 5**“)

Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto Rámcovú dohodu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „rámcová dohoda“) ako výsledok verejného obstarávania postupom zákazky s nízkou hodnotou v súlade s § 117 zákona o verejnom obstarávaní, ktoré vykonalo Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto rámcovej dohody sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

Článok I. Účel a Predmet rámcovej dohody

- 1.1 Účelom tejto rámcovej dohody je poskytovanie komplexných prekladateľských služieb a tlmočnických služieb s odbornou starostlivosťou podľa požiadaviek Objednávateľa za zmluvne dojednanú odplatu pre Poskytovateľa a za podmienok uvedených v tejto rámcovej dohode.
- 1.2 Predmetom tejto rámcovej dohody je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb a tlmočnických služieb (ďalej len „prekladateľské služby“ a „tlmočnicke služby“ spolu aj ako „služby“), ktorých bližšia špecifikácia je uvedená v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody – Podrobný opis predmetu zákazky. V súlade s Podrobným opisom predmetu zákazky je predmetom tejto rámcovej dohody záväzok Poskytovateľa za podmienok určených touto rámcovou dohodou a následnými objednávkami poskytovať Objednávateľovi pre jeho potreby riadne, včasné, priebežné

a s odbornou starostlivosťou zabezpečené služby a záväzok Objednávateľa zaplatiť za to Poskytovateľovi dohodnutú cenu podľa článku IV tejto rámcovej dohody. Poskytovateľ v čase uzavretia tejto rámcovej dohody preukázal oprávnenie poskytovať služby v súlade s prílohou č. 3 tejto rámcovej dohody.

Článok II. Prekladateľské služby

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Ak prekladateľskú činnosť zabezpečuje pre Poskytovateľa viacero prekladateľov, Poskytovateľ je povinný zabezpečiť terminologickú konzistentnosť prekladu.
- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť zo slovenského jazyka do jazyka:
- a) anglického jazyka,
 - b) francúzskeho jazyka,
 - c) nemeckého jazyka,
 - d) maďarského jazyka,
 - e) ruského jazyka,
 - f) španielskeho jazyka.
- 2.3 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť do slovenského jazyka z jazyka:
- a) anglického jazyka,
 - b) francúzskeho jazyka,
 - c) nemeckého jazyka,
 - d) maďarského jazyka,
 - e) ruského jazyka,
 - f) španielskeho jazyka.
- 2.4 Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a spracovávaním textov podľa požiadaviek Objednávateľa uvedených v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody – viď opis predmetu zákazky. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.
- 2.5 Jazykovú korektúru pre účely tejto rámcovej dohody je oprávnený vykonávať rodený hovoriaci v danom jazyku, ktorého zabezpečí Poskytovateľ v súlade s opisom predmetu zákazky.
- 2.6 Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "strana prekladu").
- 2.7 Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
- 2.8 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto rámcovej dohody v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské služby v súlade s EN 15038:2006 - Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby. Objednávateľ zadá Poskytovateľovi dokumenty týkajúce sa prekladu vo formátoch WORD, PDF v elektronickej podobe e-mailom.

- 2.9 Poskytovateľ doručí Objednávateľovi preklady textov formátované zhodne s originálom, v štandardných formátoch MS Office (čitateľné, editovateľné), v elektronickej podobe e-mailom alebo na elektronickej nosiči (USB, CD) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT, resp. v inom kompatibilnom formáte, podľa požiadavky Objednávateľa, pričom transformácia prekladu do elektronickej podoby je súčasťou prekladateľských služieb. V prípade požiadavky Objednávateľa dodá Poskytovateľ preklad v tlačenej verzii v dvoch vyhotoveniach.
- 2.10 Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané prekladateľské služby budú vykonané včas, riadne a bez nedostatkov. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi Poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu. Prípadné nedostatky sa Poskytovateľ zaväzuje odstrániť bezodkladne a bezodplatne.

Článok III. Tlmočnicke služby

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnicke služby, t.j. zabezpečiť reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi
- a) slovenským jazykom a anglickým jazykom,
 - b) slovenským jazykom a francúzskym jazykom,
 - c) slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
 - d) slovenským jazykom a maďarským jazykom,
 - e) slovenským jazykom a ruským jazykom,
 - f) slovenským jazykom a španielskym jazykom.
- 3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa tlmočenie:
- a) konzekutívne,
 - b) simultatívne kabínkové,
 - c) šeptané, šušotáž,
 - d) v posunkovej reči.
- 3.3 V prípade potreby Objednávateľa sa Poskytovateľ zaväzuje, že:
- a) po písomnom odsúhlasení ceny Objednávateľom zabezpečí súvisiacu techniku pre tlmočnicke služby v súlade s požiadavkami Objednávateľa,
 - b) v súlade s požiadavkami Objednávateľa zabezpečí poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania predstaviteľov Objednávateľa.
- 3.4 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

Článok IV. Cena za prekladateľské služby a tlmočnicke služby, spôsob jej úhrady

- 4.1 Celkový finančný limit pre objednávky zadané počas platnosti a účinnosti tejto rámcovej dohody je maximálne vo výške EUR (slovom:eur) bez DPH v nasledovnom rozpise:
- 4.1.1 Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:
- Cena v EUR bez DPH :
 - Sadzba DPH v %:
 - Výška DPH v EUR:
 - Cena v EUR vrátane DPH:

4.1.2 Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:

Cena v EUR bez DPH :

Sadzba DPH v %:

Výška DPH v EUR:

Cena v EUR vrátane DPH:

- 4.2 V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavu a v zahraničí Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi okrem odmeny za tlmočenie aj preukázateľne vynaložené cestovné výdavky, preukázané výdavky za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách, ktoré budú súčasťou faktúry, pokiaľ Objednávateľ tieto tlmočníkovi nezabezpečí. V deň kedy tlmočník počas cesty mimo Bratislavu neposkytuje tlmočnicke služby (netlmočí) bude Poskytovateľ účtovať iba preukázané cestovné výdavky a preukázané výdavky na ubytovanie a stravné. Objednávateľ poskytne Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť, vrátane všetkých potrebných informácií o čase trvania, rezervácii hotela, spôsobe dopravy. Poskytovateľ zašle výšku cestovných náhrad Objednávateľovi vopred na odsúhlasenie. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka zabezpečiť za vlastné finančné prostriedky a následne po skončení cesty ich vyúčtovať v súlade s bodom 4.8 tohto článku.
- 4.3 Cena za poskytnutie služieb tlmočenia v posunkovej reči bude v prípade aktuálnej potreby Objednávateľa stanovená nasledovne:
- a) cena týchto služieb v aktuálnom požadovanom rozsahu bude stanovená na základe emailom predloženej ponuky Poskytovateľom, súčasťou ktorej je preukázateľne vykonaný prieskum trhu,
 - b) Objednávateľ overí prieskum trhu a hospodárnosť pri stanovení ceny za poskytovanie služieb tlmočenia v posunkovej reči v danom čase,
 - c) Objednávateľ emailom odsúhlasí predloženú ponuku a zašle Poskytovateľovi objednávku.
- 4.4 Finančný limit uvedený v bode 4.1 tohto článku rámcovej dohody je konečný a neprekročiteľný. Objednávateľ nie je povinný tento finančný limit vyčerpať. Objednávky bude Objednávateľ zadávať vždy podľa svojich aktuálnych potrieb a možností v závislosti od pridelených finančných prostriedkov.
- 4.5 Zmluvná cena jednotlivých položiek poskytovaných služieb ako predmetu objednávky vyplýva zo súťažnej ponuky Poskytovateľa a je stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje Objednávateľovi poskytovať služby za jednotkové ceny poskytovaných služieb uvedených v prílohe č. 2 tejto rámcovej dohody tak, ako boli uvedené v návrhu na plnenie kritéria a sú platnými cenami po dobu plnenia tejto rámcovej dohody.
- 4.7 Postup pri zadávaní objednávky je nasledovný:
- 4.7.1 Objednávateľ identifikuje požadovanú službu podľa bodu 5.5 tejto rámcovej dohody.
 - 4.7.2 Objednávateľ osloví e-mailom ako prvého toho Poskytovateľa, ktorý ponúkol v návrhu na plnenie kritéria najnižšiu jednotkovú cenu za poskytovanie aktuálne požadovanej služby.
 - 4.7.3 Poskytovateľ oslovený podľa bodu 4.7.2 tohto článku potvrdí do 1 hodiny možnosť/nemožnosť zabezpečiť službu.
 - 4.7.4 V prípade kladnej odpovede Poskytovateľa, Objednávateľ zašle Poskytovateľovi objednávku.
 - 4.7.5 V prípade zápornej odpovede Poskytovateľa Objednávateľ osloví e-mailom účastníka rámcovej dohody nasledujúceho (druhého, tretieho,...) v poradí podľa kritéria najnižšej jednotkovej ceny pre poskytnutie príslušnej služby .
 - 4.7.6 V prípade, že ani jeden Poskytovateľ nie je schopný zabezpečiť požadovanú službu, Objednávateľ zadá zákazku hospodárskemu subjektu, ktorý nie je účastník rámcovej dohody, a ktorého vybral postupom podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní, s dodržaním princípov verejného obstarávania, najmä princípom hospodárnosti.

4.8 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej riadnej realizácii. Po poskytnutí služby vystaví Objednávateľ Poskytovateľovi písomné potvrdenie kvality prevzatej služby podľa bodu 5.13 tejto rámcovej dohody, následne Poskytovateľ vystaví faktúru, ktorej prílohou bude kópia písomného potvrdenia uvedeného vyššie, prípadne kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov a ubytovania vopred odsúhlasených alebo objednaných Objednávateľom a doručí ju Objednávateľovi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, číslo zmluvy, číslo objednávky a názov a rozsah poskytnutej služby. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, alebo ak nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, Objednávateľ ju vráti pred jej splatnosťou (najneskôr v deň jej splatnosti) Poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota jej splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry podľa bodu 4.10.1 tohto článku rámcovej dohody začne plynúť dňom doručenia správne vyplnenej alebo prepracovanej faktúry Objednávateľovi.

4.9 Výška DPH bude Poskytovateľom určená v súlade s platnou legislatívou.

4.10 Objednávateľ nie je oprávnený ani povinný poskytnúť Poskytovateľovi preddavok.

4.10.1 Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi.

4.11 V prípade vzniku chyby alebo omylu pri fakturácii poskytnutých služieb budú mať Objednávateľ aj Poskytovateľ nárok na vyrovnanie nesprávne fakturovaných čiastok. Reklamácia musí byť uplatnená písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní od doručenia faktúry. Poskytovateľ, resp. Objednávateľ reklamáciu prešetrí a výsledok prešetrovania oznámi druhej strane do 10 dní od doručenia reklamácie.

4.12 Úhrada peňažných plnení bude vykonávaná v mene euro. Všetky platby sa budú vykonávať bezhotovostne v peňažných ústavoch a na účty zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto rámcovej dohody.

4.13 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odoslania fakturovanej sumy z bankového účtu Objednávateľa.

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia rámcovej dohody

5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rámcová dohoda sa bude plniť viacerými Poskytovateľmi.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto rámcovej dohody, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb Objednávateľa a Poskytovateľa.

Zodpovedná osoba Objednávateľa:....., tel. č.:,
e-mail:.....,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 1:....., tel. č.:, e-mail:.....,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 2:....., tel. č.:, e-mail:.....,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 3:....., tel. č.:, e-mail:.....,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 4:....., tel. č.:, e-mail:.....,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 5:....., tel. č.:, e-mail:.....

5.3 Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu s poskytovaním služieb na strane Objednávateľa sú konkrétne osoby uvedené podľa bodu 5.2 tohto článku resp. osoba priamo uvedená v objednávke.

5.4 Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených Objednávateľom na základe tejto rámcovej dohody.

5.5 Objedávka musí obsahovať:

- a) špecifikáciu, či ide o prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby,
- b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,

- c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu, miesto a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie - udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnické služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/ simultatívne kabinové, šušotáž, posunková reč) a počet tlmočníkov,
- d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,
- e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,
- f) v prípade tlmočenia podklady (známe texty) na tlmočenie,
- g) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá.
- h) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a je potrebné konzultovať prípravu prekladu pre zachovanie odbornej terminológie.

5.6 Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na adresu uvedenú v záhlaví tejto rámcovej dohody alebo na faxové číslo/na e-mail uvedený v bode 5.2 tejto rámcovej dohody.

5.7 Ak z objednávky nevyplýva niečo iné:

- a) termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia objednávky Poskytovateľovi, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje,
- b) poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 19:00 hod.

5.8 Poskytnutie tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný objednať u Poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5.9 Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré Objednávateľ dodá Poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu.

5.10 Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať Objednávateľa, že

- a) východiskový text na spracovanie príslušnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
- b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
- c) sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby Objednávateľovi.

5.11 Vyhotovené preklady bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi podľa jeho požiadavky uvedenej v objednávke v súlade s bodom 5. 5 písm. d) tohto článku v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe.

5.12 V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí Poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla Objednávateľa na vlastné náklady.

5.13 Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od Poskytovateľa prevziať na základe písomného potvrdenia kvality prevzatej služby Písomným protokolom podľa prílohy č. 4 tejto rámcovej dohody.

5.14 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto rámcovej dohody:

- a) vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita poskytovanej služby,
- b) mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi Objednávateľa, vystupovať korektne voči Objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,

- c) boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone, alebo v súvislosti s poskytovaním služby podľa tejto rámcovej dohody. Povinnosť zachovávať dôvernitosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,
- d) významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom nezneužili.

5.15 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a na Objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekládol neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.

5.16 Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto rámcovej dohody) o všetkých informáciách týkajúcich sa:

- a) Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre Objednávateľa,
- b) zmluvných strán a partnerov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,
- c) obsahu východiskových textov.

5.17 V prípade, že poskytnutie služby bude financované z fondov Európskej únie Poskytovateľ je povinný strpieť kontrolu a audit zo strany kontrolných orgánov v súlade so Zmluvami o poskytnutí Nenávratného finančného príspevku (ďalej len „NFP“), prostredníctvom ktorých sa realizuje predmet rámcovej dohody; Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmlúv o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Za oprávnené osoby sa považujú a) poskytovateľ Nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby, b) Najvyšší kontrolný úrad SR; príslušná správa finančnej kontroly; Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, d) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov, e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a) – d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskej únie.

Článok VI.

Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia vád, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie

6.1 Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto rámcovou dohodou a tieto vady sú exaktne identifikované v prílohe č. 4 tejto rámcovej dohody – Písomný protokol.

6.2 Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z vád poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia“) na základe riadne podpísaného písomného protokolu u Poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácií je Objednávateľ povinný uviesť

- a) deň objednávky,
- b) dôvod reklamácie,
- c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/vád,
- d) popis vady/vád a prípadne vyčíslenie ich výskytu,
- e) v prípade reklamácií tlmočenia pripojiť prípadný neupravený zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam.

6.3 Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť Objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.

- 6.4 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, uvedie v prípade prekladateľských služieb dobu, do ktorej vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako jeden pracovný deň od momentu prijatia Objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša Poskytovateľ.
- 6.5 Ak Poskytovateľ reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku odstráni, Objednávateľ má nárok na zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných chýb, maximálne do 50 % z ceny pôvodne poskytnutých prekladateľských služieb; Poskytovateľ nemá nárok na odmenu za opakované poskytnuté služby súvisiace s odstránením väd.
- 1 – 10 preukázateľných chýb – 10% zľava
 - 11 – 20 preukázateľných chýb – 20% zľava
 - 21 - 30 preukázateľných chýb - 30 % zľava
 - 31 - 40 preukázateľných chýb – 40% zľava
 - 41 – viac preukázateľných chýb – 50% zľava
- Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.
- 6.6 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, ale reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku rámcovej dohody neodstráni (nedodá v novej lehote alebo dodá v lehote bez odstránenia všetkých reklamovaných väd), prípadne vôbec neposkytne prekladateľské alebo tlmočnicke služby v lehote uvedenej v objednávke Objednávateľ má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny služby. Takto uplatnenú zmluvnú pokutu je Poskytovateľ povinný uhradiť do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia Objednávateľom.
- 6.7 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie v prípade poskytnutých tlmočnických služieb, poskytne Objednávateľovi zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných väd podľa bodu 6.5 zmluvy, maximálne do 50 % z ceny poskytnutých tlmočnických služieb nasledovne:
- ojedinelé použitie nevhodných výrazov pre danú tematiku – 20% zľava
 - opakované použitie nevhodných výrazov pre danú tematiku – 50% zľava
- Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.
- 6.8 Ak Poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť vzniknutý spor mimosúdnu cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú na nezávislom tlmočníkovi v súlade s predchádzajúcou vetou, Objednávateľ má právo náhodným výberom vybrať nezávislého tlmočníka resp. prekladateľa z príslušného zoznamu vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade úspechu Objednávateľa má tento nárok na úhradu všetkých účelne vynaložených výdavkov spojených s reklamáciou zo strany Poskytovateľa.
- 6.9 Ak sa Poskytovateľ prekladateľskej služby omešká s dodaním služby, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 10% z celkovej ceny prekladateľskej služby za každý aj začatý deň omeškania. Ak sa Poskytovateľ tlmočnickej služby omešká s príchodom na miesto tlmočenia o viac ako 15 minút, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu 10% z celkovej ceny tlmočnickej služby.
- 6.10 Poskytovateľ má nárok na úroky z omeškania podľa § 369a Obchodného zákonníka z nezaplatenej sumy v prípade, ak Objednávateľ neuhradí faktúru v lehote splatnosti podľa čl. IV ods. 4.10.1 tejto rámcovej dohody s výnimkou, ak je omeškanie spôsobené peňažným ústavom Objednávateľa.

- 6.11 Uplatnením zľavy, zmluvnej pokuty alebo úroku z omeškania nie je dotknuté právo zmluvnej strany domáhať sa náhrady škody.
- 6.12 Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi vadným poskytnutím služieb Poskytovateľom podľa tejto rámcovej dohody.
- 6.13 Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto rámcovej dohody aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k Poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči Objednávateľovi, akoby plnil sám.
- 6.14 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory z tejto rámcovej dohody vyplývajúce prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každá zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.

Článok VII. Majetkové práva k prekladu

- 7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že preklady vytvorené podľa tejto rámcovej dohody sú dielom podľa § 556 Obchodného zákonníka. Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny má Objednávateľ právo preklad alebo akúkoľvek jeho časť bez akéhokoľvek obmedzenia a na základe vlastnej úvahy používať, využívať, meniť, rozmnožovať alebo akýmkoľvek spôsobom sprístupňovať či zverejňovať a nakladať s ním, a to bez vecného, časového či územného obmedzenia.
- 7.2 Od vytvorenia prekladu Poskytovateľ nesmie nakladať s majetkovými právami k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre Objednávateľa.
- 7.3 Práva získané v rámci plnenia tejto rámcovej dohody prechádzajú aj na prípadného právneho nástupcu Objednávateľa a prípadná zmena v osobe Poskytovateľa nebude mať vplyv na oprávnenia udelené Poskytovateľom Objednávateľovi podľa tejto rámcovej dohody.

Článok VIII. Doba platnosti a zánik rámcovej dohody

- 8.1 Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto rámcovej dohody alebo do vyčerpania finančného limitu podľa čl. IV. bod 4.1 tejto rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 8.2 Pred uplynutím dohodnutej doby trvania tejto rámcovej dohody možno túto rámcovú dohodu ukončiť nasledovne:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou Objednávateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Poskytovateľovi,
 - c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, s uvedením dôvodu výpovede, pričom výpovedná lehota začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Objednávateľovi.,
 - d) okamžitým odstúpením bez poskytnutia primeranej lehoty, v prípade podstatného porušenia rámcovej dohody. Na účely tejto rámcovej dohody sa podstatným porušením rozumie:
 - 1.) poskytnutie služieb rovnakým Poskytovateľom s vadami 5 x počas platnosti rámcovej dohody,
 - 2.) neuhradenie 5 po sebe nasledujúcich faktúr rovnakého Poskytovateľa zo strany Objednávateľa,

- 3.) ak je voči Poskytovateľovi vedené konkurzné konanie, je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol proti Poskytovateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku,
 - 4.) ak Poskytovateľ vstúpil do likvidácie,
 - 5.) ak je voči zmluvnej strane vedený výkon rozhodnutia (napr. podľa zákona č. 233/1995 Z. z. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, zákona Slovenskej národnej rady č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov),
 - 6.) nemožnosť Poskytovateľa plniť odborné povinnosti vyplývajúce mu z tejto rámcovej dohody, alebo nemožnosť Poskytovateľa hodnoverne preukázať sa platným oprávnením podľa prílohy č. 3 tejto rámcovej dohody, a to kedykoľvek počas platnosti tejto rámcovej dohody.
- Odstúpenie od tejto rámcovej dohody z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

8.3 V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto rámcovej dohody nemá žiadna zmluvná strana voči druhej zmluvnej strane z tohto dôvodu (t. j. z dôvodu vypovedania tejto rámcovej dohody alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie voči druhej zmluvnej strane, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, ani na úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto rámcovej dohody. Momentom odstúpenia od rámcovej dohody nie je Poskytovateľ oprávnený plniť na základe už doručených objednávok, ani poskytovať akékoľvek služby Objednávateľovi.

8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo ukončiť túto rámcovú dohodu písomným oznámením doručeným Poskytovateľom o nemožnosti dočerpania finančného limitu rámcovej dohody uvedeného v čl. IV bod 4.1 tejto rámcovej dohody, a to v prípade ak tento nepostačuje ani na úhradu časti predmetu tejto rámcovej dohody.

Článok IX. Doručovanie

9.1 Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla Objednávateľa a Poskytovateľa uvedeného v záhlaví tejto rámcovej dohody. Zmenu sídla je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.

- 9.2 Písomnosť sa považuje za doručенú dňom:
- a. osobného prevzatia proti podpisu na kópii písomnosti,
 - b. doručenia zásielky poštou formou doporučenej zásielky,
 - c. dňom doručenia do elektronickej schránky.

Ak nebolo možné doručiť písomnosť poštou z dôvodu, že adresát nie je zastihnuteľný, na adrese uvedenej v záhlaví tejto rámcovej dohody, doručovacia pošta zásielku uloží a vyzve adresáta vhodným spôsobom aby si písomnosť vyzdvihol. V prípade, že adresát na výzvu pošty zásielku neprevezme, pošta vráti zásielku späť odosielateľovi. V takomto prípade sa písomnosť považuje za doručенú dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, i keď sa adresát o doručovaní zásielky poštou nedozvedel.

9.3 Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.

9.4 Ukončenie tejto rámcovej dohody písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

Článok X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Túto rámcovú dohodu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 10.2 Táto rámcová dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto rámcovou dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona alebo iného všeobecne záväzného právneho predpisu platného v Slovenskej republike.
- 10.3 V prípade, ak sa niektoré ustanovenie rámcovej dohody stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah rámcovej dohody. Príslušné ustanovenie rámcovej dohody sa nahradí takým platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom, obsahom a účelom najbližšie.
- 10.4 Táto rámcová dohoda je vyhotovená v rovnopisoch, pričom dva rovnopisy dostane každý z Poskytovateľov a štyri rovnopisy dostane Objednávateľ.
- 10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto rámcovú dohodu prečítali a s jej obsahom súhlasia, že rámcová dohoda bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 10.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto rámcovú dohodu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto rámcovej dohody a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 10.7 Táto rámcová dohoda je platná dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinná deň po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 10.8 Neoddeliteľnými prílohami tejto dohody sú:
- Príloha č. 1 Podrobný opis predmetu zákazky
 - Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria vrátane jednotkových cien za poskytované služby (doplní sa po ukončení súťaže)
 - Príloha č. 3: Oprávnenie poskytovať prekladateľské služby v súlade s STN ISO 17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch EÚ
 - Príloha č. 4: Písomný protokol

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za Objednávateľa 1

Za Poskytovateľa 1

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu
Slovenskej republiky ..

.....
Mgr. Branislav Gröhling
minister

.....

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za Poskytovateľa 2

Za Poskytovateľa 3

.....

V Bratislave, dňa

Za Poskytovateľa 4

.....

V Bratislave, dňa

Za Poskytovateľa 5

.....

.....

Príloha č. 1 Podrobný opis predmetu zákazky

Predmet zákazky: „Prekladateľské a tlmočnické služby“

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky po dobu 12 mesiacov.

A Prekladateľské služby

A.1 Prekladateľské služby – základné informácie

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi. Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľskej činnosti, t. j. zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:

1. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (anglický jazyk),
2. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (francúzsky jazyk),
3. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (nemecký jazyk),
4. Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (maďarský jazyk),
5. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (anglický jazyk),
6. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (francúzsky jazyk),
7. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (nemecký jazyk),
8. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov (maďarský jazyk),
9. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
10. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
11. Preklad do slovenského jazyka z jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
12. Preklad do slovenského jazyka z jazykov južnej Európy (španielsky jazyk)

Tab. č. 1: Maximálny rozsah prekladateľských služieb za 12 mesiacov

Por.č.	A1 Prekladateľské služby	Merná jednotka 1 Normostrana (Ns)	Maximálne požadované množstvo Ns
A.	Preklad zo slovenského jazyka do:		
1.	Anglického jazyka	1	300
2.	Francúzskeho jazyka	1	200
3.	Nemeckého jazyka	1	100
4.	Maďarského jazyka	1	80
5.	Ruského jazyka	1	80
6.	Španielskeho jazyka	1	80
B.	Preklad do slovenského jazyka z:		
7.	Anglického jazyka	1	150
8.	Francúzskeho jazyka	1	150
9.	Nemeckého jazyka	1	150
10.	Maďarského jazyka	1	50
11.	Ruského jazyka	1	50

12.	Španielskeho jazyka	1	50
-----	---------------------	---	----

A.2 Prekladateľské služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 2: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie prekladateľských služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh prekladov	Odborný preklad s korektúrou
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	Oficiálne podujatia a oficiálne účely
Merná jednotka pri preklade	Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna normovaná strana (ďalej len „normostrana“ alebo „Ns“) prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov (vrátane medzier a interpunkcie) na jednej strane textu (ďalej len "jedna Ns prekladu"), čo pri písaní na PC predstavuje 30 riadkov a lebo približne 250 slov bežného textu..
Forma plnenia predmetu zákazky v časti preklady	Preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (čitateľné, editovateľné, v elektronickej alebo printovej podobe, e-mailom, v tlačenom výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD)
Cena za preklad za 1 normostranu	Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR s výnimkou expresného príplatku.
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu (viac ako 1 NS)	Môže byť účtovaný expresný príplatok vo výške maximálne 30% ceny za jednu Ns
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu (menej ako 1 NS)	Expresný príplatok sa neuplatňuje
Poskytnutie služby – dodanie prekladov	Podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačenom vyhotovení a na elektronických nosičoch (CD nosičoch, USB kľúčoch, resp. e-malom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.
Za štandardný výkon prekladateľa	sa považuje preklad 10 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
Dobou plnenia doba	od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu.
Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu	sa nezapočíta do doby plnenia prekladateľských služieb.
Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod.,	deň zadania sa započíta do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod.

Zmluvné strany si do troch pracovných dní odo dňa uzatvorenia zmluvy	oznámi kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať.
Zmluva má charakter rámcovej dohody	Celkové počty normostrán prekladu, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať služby priebežne podľa platnosti a účinnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb.	Prekladateľské služby sa budú vykonávať na základe objednávok predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
Lehota na poskytnutie služby	Vykonanie prekladu vrátane doručenia preložených textov objednávateľovi do 3 pracovných dní od doručenia objednávky, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
Požiadavka verejného obstarávateľa na revidovanie textov	Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Jazykovú korektúru zabezpečuje Poskytovateľ, pričom oprávnenosť vykonávať jazykovú korektúru preukazuje vyhlásením osoby, ktorá jazykovú korektúru vykoná a z ktorého je zrejmé, že jeho materinský jazyk je príslušný jazyk prekladu.
Požiadavka verejného obstarávateľa na predkladanie textov	V záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov musia byť zabezpečené preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.
Odbornosť prekladu	V záujme zachovania odbornosti povinnosť je nutné pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky verejného obstarávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi uchádzač zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
Konečná cena prekladateľských služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky	Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb sa neposkytuje.

Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.	K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodací list / preberací protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Verejný obstarávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.	V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť	o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch	- ak preklady neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
Za písomne uplatnenú reklamáciu	sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučenou zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy,	keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, opakovaný nekvalitný preklad. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

B Tlmočnicke služby

B.1 Tlmočnicke služby - základné informácie

Za tlmočnicke služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním

svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorázové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.

Predmetom zákazky je odplatné zabezpečenie najmä týchto druhov tlmočenia:

- a) konzekutívne,
- b) simultatívne kabínkové:
- c) šepkané tlmočenie, šušotáž.

Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte so sluchovo postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

Základnou mernou jednotkou je 1 hodina, pričom verejný obstarávateľ uhradí poskytovateľovi skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu.

Predmetom zákazky je poskytovanie tlmočnických služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa, podkladov a objednávok tlmočnicku činnosti, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi nasledovne:

- 1) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 2) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 3) kabínkové tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 4) kabínkové tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 5) šepkané tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),
- 6) šepkané tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),
- 7) konzekutívne tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 8) konzekutívne tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
- 9) kabínkové tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 10) kabínkové tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),
- 11) šepkané tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),
- 12) šepkané tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

Tab. č. 3: Maximálny rozsah tlmočnických služieb za 12 mesiacov

Por.č.	B.1 Tlmočnicke služby	Merná jednotka 1 hodina	Maximálne požadované množstvo
A..	Konzekutívne tlmočenie		
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80
2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	50
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	30
4.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	30
B.	Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci		
5.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80
6.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
7.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
8.	Južnej Európy (španielsky jazyk)		20
C..	Šepkané tlmočenie - šušotáž		
9.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	50
10.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
11.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
12.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	20

A.2 Tlmočnicke služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 4: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie tlmočnických služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh tlmočenia	Odborné tlmočenie
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	Oficiálne podujatia a účely
Merná jednotka pri tlmočení	1 hodina (60) minút tlmočenia
Cena za tlmočenie za 1 hodiny	Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR
Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30min.	polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia
Minimálny počet hodín tlmočenia	ktorý sa účtuje jednému tlmočníkovi sú 4 hodiny
Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave	je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby.
Zmluva má charakter rámcovej dohody	Celkové počty hodín tlmočenia, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôzneho druhu tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí	verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo 2 hodiny a viac ako 2 hodiny.
V prípade tlmočenia je dobou plnenia	doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavy uchádzač zabezpečí s predchádzajúcim súhlasom obstarávateľa rezerváciu a kúpu autobusových, vlakových lístkov, ubytovania a to v súlade s potrebami obstarávateľa a na čas poskytovania plnenia. Kópie dokladov preukazujúcich vyššie uvedené obstarávateľom schválené vedľajšie náklady budú prílohou faktúry a obstarávateľ ich bude refundovať. verejný obstarávateľ uhradí preukázateľne vynaložené cestovné náklady, ktoré budú súčasťou faktúry alebo zabezpečí osobnú dopravu na miesto/z miesta plnenia.
Verejný obstarávateľ požaduje	osoba zodpovedná za poskytnutie služby - tlmočenie pri poskytovaní služby konala v súlade so

	základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu. V prípade oficiálnych zahraničných návštev sa vyžaduje ako oblečenie kostým/oblek, účes – táto požiadavka bude uvedená v konkrétnej objednávke. Uchádzač sa zaväzuje poskytnúť obstarávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to obstarávateľ požiadava formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je uchádzač povinný poskytnúť do 2 pracovných dní od prijatia objednávky v súlade so zmluvou.
Konečná cena tlmočnických služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky	Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Predpokladom na poskytnutie služieb tlmočenia sa neposkytuje. Obstarávateľ neprepláca stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a tzv. stravné – tieto výdavky je uchádzač povinný zahrnúť do ceny tlmočnických služieb.
Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.	K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (písomný protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Verejný obstarávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.	V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť	o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením . Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na tlmočníkov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
V prípade nedostatkov tlmočenia - ak tlmočenie nebolo poskytnuté v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, alebo významovej kvalite,	Objedávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.

Za písomne uplatnenú reklamáciu	sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy,	keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, opakované nekvalitné tlmočenie. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

C. 3 Požiadavky verejného obstarávateľa týkajúce sa zabezpečenia súvisiacej techniky

Verejný obstarávateľ v rámci poskytovania tlmočnických služieb môže vyžadovať, aby tlmočnicke služby boli zabezpečené vrátane zabezpečenia (zapožičania) a poskytnutia zvukovej techniky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v nasledovnom rozsahu:

- poskytnutie tlmočnických kabín s vybavením pre dvoch tlmočníkov (aj pre digitálny prenos), riadiace jednotky tlmočnického/ konferenčného systému, Infra – red vysielače (4,8,12,16 a 20 kanálové), žiariče Infra Red (15 W a 25 W), účastnícke IR prijímače (4,12,20 – kanálové), tlmočnicke kabíny pre jedného, dvoch tlmočníkov, podľa spresnených požiadaviek verejného obstarávateľa v jednotlivých objednávkach;
- dopravných služieb spojených s prepravou zvukovej techniky na miesto (miestnosť v interiéri a priestor aj v exteriéri – podľa objednávky);
- montáže a demontáže (inštalácie) zvukovej techniky a jej obsluhy,
- vytvorenia zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD.

Tab. č.5: Maximálna štruktúra súvisiacej techniky

Zariadenia a vybavenie, doprava, iné
Vybavenie tlmočnickej kabíny pre 2 tlmočníkov
Vybavenie tlmočnickej kabíny pre plne digitálny prenos pre 2 tlmočníkov
Tlmočnická kabína pre 2 tlmočníkov podľa ISO 4043 alebo ekvivalentné zariadenie
Riadiaca jednotka jedného tlmočnického systému
Infra Red vysielač 4 kanál
Infra Red vysielač 8 kanál
Infra Red vysielač 12 kanál
Infra Red vysielač 16 kanál
Infra Red vysielač 20 kanál
Žiarič Infra Red (15 W)
Žiarič Infra Red (25 W)
Účastnícky IR prijímač 4 - kanálový
Účastnícky IR prijímač 12 - kanálový
Účastnícky IR prijímač 20 - kanálový
Tlmočnická technika malá - staničky
Obsluha technického zariadenia, montáž a demontáž - cena za 1 osobu a 1 deň
Vytvorenie zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD
Dopravné náklady (pick up/osobné auto alebo ekvivalentné zariadenie) cena za 1 km

Dopravné náklady (dodávka do 3,5 t alebo ekvivalentné zariadenie) m.j. cena za 1 km

Verejný obstarávateľ prostredníctvom objednávok zadá konkrétne požiadavky na zabezpečenie súvisiacej techniky na základe svojich aktuálnych potrieb. Súvisiaca technika bude uhradená poskytovateľovi na základe písomného odsúhlasenia jej aktuálneho nacenenia objednávateľom.

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria vrátane jednotkových cien za poskytované služby
(doplní sa po ukončení súťaže)



**MINISTERSTVO
ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

Návrh na plnenie kritéria

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	
IČO	

Por.č.	Položka	Požadovaný rozsah	Cena za 1 celok požadovaných služieb v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena celkom v EUR s DPH
1.	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č.1)	celok			
2.	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 2)	celok			
Cena celkom za prekladateľské a tlmočnicke služby podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 1 + riadok č. 2)					

V dňa

.....
meno a priezvisko, funkcia, podpis

Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – prekladateľské služby

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	

IČO

Por. č.	Položka	Jednotka Normostrana (Ns)	Maximálny požadovaný rozsah prekladu podľa Normostrán (Ns)	Jednotková cena v EUR bez DPH za preklad 1 Ns	Cena za preklad požadovaného množstva Ns v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa požadovaného množstva Ns v EUR s DPH
1.	Prekladateľské služby						
A.	Preklad zo slovenského jazyka do:						
1.	Anglického jazyka	Ns	300				
2.	Francúzskeho jazyka	Ns	200				
3.	Nemeckého jazyka	Ns	100				
4.	Maďarského jazyka	Ns	80				
5.	Ruského jazyka	Ns	80				
6.	Španielskeho jazyka	Ns	80				
B.	Preklad do slovenského jazyka zo:						
7.	Anglického jazyka	Ns	150				
8.	Francúzskeho jazyka	Ns	150				
9.	Nemeckého jazyka	Ns	150				
10.	Maďarského jazyka	Ns	50				
11.	Ruského jazyka	Ns	50				
12.	Španielskeho jazyka	Ns	50				
	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR		x	x			

V dňa

.....

Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – tlmočnicke služby

Identifikácia uchádzača	
Sídlo	

IČO

Por. č.	Položka	Jednotka 1 hod.	Maximálny požadovaný rozsah tlmočenia v hod.	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena za požadované množstvo V EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa požadovaného množstva hodín v EUR s DPH
2.	Tlmočnické služby						
A.	Konzekutívne tlmočenie						
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80				
2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	50				
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	30				
4.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	30				
B.	Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci						
5.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80				
6.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10				
7.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20				
8.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20				
C.	Šepkané tlmočenie - šuštáž						
9.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	50				
10.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10				
11.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20				
12.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20				
	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR	x		x			

V dňa

.....



MINISTERSTVO

ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha č. 3: Oprávnenie poskytovať prekladateľské služby v súlade s STN ISO
17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch
EÚ
(doloží Poskytovateľ pri podpise zmluvy)

Písomný protokol

o prebratí služby ako plnenia na základe

Rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb zo dňa.....

Objednávateľ (názov, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Objednávateľa	Č objednávky/zo dňa:	Zverejnenie objednávky/zaslanie Poskytovateľovi:																						
(Názov Poskytovateľa, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Poskytovateľa	Dátum a čas poskytnutej služby/rozsah poskytnutej služby v hod. alebo počet normostrán	Predmet poskytnutej služby																						
<table border="1"> <tr> <th>Por.č.</th> <th>Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/specifikácia)-dôvod reklamácie</th> </tr> <tr> <td>1.</td> <td>Počet preukázateľných chýb*</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Ojedinelé použitie nevhodných výrazov*</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Opakované použitie nevhodných výrazov*</td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>Iné nešpecifikované vady(ak je to vhodné)*</td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td>Dátum prevzatia služby</td> </tr> <tr> <td>6.</td> <td>Deň zistenia vady, resp. čas</td> </tr> <tr> <td>7.</td> <td>Spôsob zistenia vady</td> </tr> <tr> <td>8.</td> <td>Popis vady</td> </tr> <tr> <td>9.</td> <td>Možnosť pripojenia zvukového záznamu</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby</td> </tr> </table>				Por.č.	Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/specifikácia)-dôvod reklamácie	1.	Počet preukázateľných chýb*	2.	Ojedinelé použitie nevhodných výrazov*	3.	Opakované použitie nevhodných výrazov*	4.	Iné nešpecifikované vady(ak je to vhodné)*	5.	Dátum prevzatia služby	6.	Deň zistenia vady, resp. čas	7.	Spôsob zistenia vady	8.	Popis vady	9.	Možnosť pripojenia zvukového záznamu	Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby	
Por.č.	Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/specifikácia)-dôvod reklamácie																								
1.	Počet preukázateľných chýb*																								
2.	Ojedinelé použitie nevhodných výrazov*																								
3.	Opakované použitie nevhodných výrazov*																								
4.	Iné nešpecifikované vady(ak je to vhodné)*																								
5.	Dátum prevzatia služby																								
6.	Deň zistenia vady, resp. čas																								
7.	Spôsob zistenia vady																								
8.	Popis vady																								
9.	Možnosť pripojenia zvukového záznamu																								
Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby																									
Uspokojivé*		Neuspokojivé*																							

* nehodiace sa prečiarknite

Súhlas s písomným protokolom vyjadrujú

Identifikácia a podpis zodpovednej osoby za Objednávateľa :	Identifikácia a podpis osoby poskytujúcej službu:
Meno a priezvisko, podpis:	Meno a priezvisko, podpis:
Dátum	Dátum

Predmet zákazky: Prekladateľské a tlmočnické služby

ČESTNÉ VYHLÁSENIE O SÚHLASE A AKCEPTOVANÍ ZÁVÄZNÉHO NÁVRHU ZMLUVY
ZÁKAZKY

„PREKLADATEĽSKÉ A TLMOČNÍCKE SLUŽBY“

Obchodné meno / názov uchádzača: _____

Sídlo / miesto podnikania: _____

IČO: _____

DIČ: _____

Kontaktná osoba: _____

E-mail: _____

Telefón: _____

vyhlasuje, že sa oboznámil so znením a obsahom návrhu zmluvy, ktorý tvorí prílohu č. 4 výzvy na predkladanie ponúk na predmet zákazky „Prekladateľské a tlmočnícke služby“ zo dňa 25.01.2021.

Uchádzač vyhlasuje, že so znením a obsahom tohto návrhu zmluvy bez výhrad súhlasí a návrh Zmluvy bez výhrad akceptuje.

Uchádzač súčasne vyhlasuje, že si je vedomý toho, že na obsahu a znení tohto návrhu zmluvy nebude možné robiť obsahové zmeny, ktorými by mohlo dôjsť ku zmene významu jednotlivých ustanovení zmluvy s výnimkou odstránenia chýb v písaní a počítaní a s výnimkou doplnenia údajov označených znakom „[*]“.

V _____ dňa _____

meno, priezvisko a podpis osoby
oprávnenej konať za uchádzača